

## KÄÄNNÖS

## LIITE II

**Vuoden 1992 pöytäkirja öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta vuonna 1969 tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta**

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN OSAPUOLINA OLEVAT VALTIOT,

OVAT HARKINNEET vuoden 1969 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta ja siihen liittyvää vuoden 1984 pöytäkirjaa,

OVAT PANNEET MERKILLE, että yleissopimukseen liittyvä vuoden 1984 pöytäkirja, joka laajentaa yleissopimuksen soveltamisalaa ja parantaa korvausmahdollisuuksia, ei ole tullut voimaan,

VAHVISTAVAT öljyn aiheuttamaa pilaantumista koskevan kansainvälisen vastuu- ja korvausjärjestelmän ylläpitämisen tärkeyden,

OVAT TIETOISIA tarpeesta varmistaa vuoden 1984 pöytäkirjan sisällön voimaantulo mahdollisimman pian,

TUNNUSTAVAT, että erityisiä määräyksiä tarvitaan öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausraston perustamista koskevaan vuoden 1971 kansainväliseen yleissopimukseen tehtävien vastaavien muutosten tekemisen yhteydessä,

OVAT SOPINEET seuraavasta:

*1 artikla*

Yleissopimus, jonka määräyksiä tällä pöytäkirjalla muutetaan, on vuoden 1969 kansainvälinen yleissopimus öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta, jäljempänä "vuoden 1969 vastuuyleissopimus". Niiden sopimusvaltioiden osalta, jotka ovat vuoden 1969 vastuuyleissopimukseen vuonna 1976 tehdyn lisäpöytäkirjan sopimuspuolia, viittausten vuoden 1969 vastuuyleissopimukseen katsotaan kattavan mainitun lisäpöytäkirjan.

*2 artikla*

Vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen I artiklaa muutetaan seuraavasti:

## 1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

"1. 'Alus' tarkoittaa mitä tahansa mertakulkevaa alusta tyypistä riippumatta, joka on rakennettu tai muunnettu kuljettamaan öljyä irtolastina, edellyttäen että alus, joka voi kuljettaa öljyä tai muuta lastia katsotaan alukseksi vain sen kuljettaessa öljyä irtolastina ja tällaista kuljetusta seuraavalla matkalla, ellei nimenomaan ole todistettu, ettei siinä ole jätteitä irtolastina kuljetetusta öljystä."

## 2. Seuraava teksti korvaa 5 kappaleen:

"5. 'Öljy' tarkoittaa mitä tahansa pysyväisluonteista hiilivetymineraaliöljyä, kuten raakaöljyä, polttoöljyä, raskasta dieselöljyä, voiteluöljyä, riippumatta siitä, onko se aluksessa lastina vai sen säiliöissä."

## 3. Seuraava teksti korvaa 6 kappaleen:

"6. 'Pilaantumisvahinko' tarkoittaa:

a) aluksen ulkopuolella aiheutunutta menetystä tai vahinkoa, joka johtuu aluksesta päässeen tai päästetyn öljyn pilaavasta vaikutuksesta tapahtumapaikasta riippumatta, edellyttäen että muu ympäristön pilaantumisesta suoritettava korvaus kuin ympäristön pilaantumisen aiheuttama ansion menetys rajoitetaan kohtuullisten ja todellisuudessa tehtyjen tai tehtävien ennalleensaattamistoimien kustannuksiin;

b) torjuntatoimenpiteiden aiheuttamia kuluja sekä torjuntatoimenpiteistä johtuvaa menetystä ja vahinkoa."

## 4. Seuraava teksti korvaa 8 kappaleen:

"8. 'Tapahtuma' tarkoittaa sellaista tapahtumaa tai samaa alkuperää olevaa tapahtumasarjaa, joka aiheuttaa pilaantumisvahinkoa tai vakavan ja välittömän pilaantumisvahingon vaaran."

## 5. Seuraava teksti korvaa 9 kappaleen:

"9. 'Järjestö' tarkoittaa Kansainvälistä merenkulkujärjestöä."

## 6. Seuraava uusi kappale lisätään 9 kappaleen jälkeen:

"10. 'Vuoden 1969 vastuuyleissopimus' tarkoittaa vuoden 1969 kansainvälistä yleissopimusta öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta. Niiden sopimusvaltioiden osalta, jotka ovat vuoden 1969 vastuuyleissopimukseen vuonna 1976 tehdyn lisäpöytäkirjan sopimuspuolia, viittausten mainittuun sopimukseen katsotaan kattavan vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen sellaisena kuin se on muutettuna lisäpöytäkirjalla."

## 3 artikla

Vuoden 1969 vastuuleissopimuksen II artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

## ”2 artikla

Tätä yleissopimusta sovelletaan yksinomaan:

- a) pilaantumisvahinkoon, joka on aiheutettu:
  - i) sopimusvaltion alueella mukaan lukien sille kuuluva aluemi, ja
  - ii) kansainvälisen oikeuden mukaisesti perustetulla sopimusvaltion talousvyöhykkeellä tai, jos sopimusvaltio ei ole perustanut tällaista vyöhykettä, välittömästi asianomaisen sopimusvaltion aluemerren ulkopuolella olevalla ja siihen rajoittuvalla alueella, jonka sopimusvaltio on määrännyt kansainvälisen oikeuden mukaisesti ulottumaan enintään 200 meripeninkulman päähän niistä perusviivoista, joista sen aluemerren leveys mitataan;
- b) torjuntatoimenpiteisiin pilaantumisvahingon estämiseksi tai rajoittamiseksi, riippumatta siitä, missä näihin toimenpiteisiin ryhdytään.”

## 4 artikla

Vuoden 1969 vastuuleissopimuksen III artiklaa muutetaan seuraavasti:

## 1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

”1. Jollei tämän artiklan 2 ja 3 kappaleesta muuta johdu, aluksen aiheuttamasta pilaantumisvahingosta on vastuussa se, joka tapahtumahetkellä tai tapahtumasarjan ollessa kysymyksessä, ensimmäisen tapahtuman sattuessa on ollut aluksen omistaja.”

## 2. Seuraava teksti korvaa 4 kappaleen:

”4. Omistajaa vastaan ei saa esittää korvausvaatimusta pilaantumisvahingosta muutoin kuin tämän yleissopimuksen mukaisesti. Jollei tämän artiklan 5 kappaleesta muuta johdu, korvausvaatimusta pilaantumisvahingosta ei saa esittää tämän yleissopimuksen nojalla eikä muutoin:

- a) omistajan palveluskuntaa tai asiamiehiä tai miehistön jäseniä vastaan;
- b) luotsia tai muuta henkilöä vastaan, joka tekee työtä aluksen lukuun kuulumatta sen miehistöön;
- c) rahdinantajaa (riippumatta luonteesta ja mukaan lukien 'bareboat'-rahdinantaja), aluksen varustajaa tai sellaista henkilöä vastaan, joka käyttää alusta merenkulkuun;

d) henkilöä vastaan, joka aluksen omistajan suostumuksella tai toimivaltaisen julkisen viranomaisen käskystä suorittaa pelastustoimia;

e) torjuntatoimenpiteisiin ryhtynyttä henkilöä vastaan;

f) edellä c, d ja e kohdassa mainittuja palveluskunnan jäseniä tai asiamiehiä vastaan, ellei vahinko johdu asianomaisen henkilön omasta tahallisesta teosta tai laiminlyönnistä tai edesvastuuttomuudesta, jonka hän tiesi todennäköisesti aiheuttavan kyseistä vahinkoa.”

## 5 artikla

Vuoden 1969 vastuuleissopimuksen IV artikla korvataan seuraavalla tekstillä:

## ”4 artikla

Milloin pilaantumisvahinkoon johtaneeseen tapahtumaan liittyy kaksi tai useampia aluksia, kaikkien alusten omistajat, jollei heitä III artiklan nojalla vapauteta vastuusta, katsotaan yhteisvastuullisiksi kaikesta vahingosta, jota ei perustellusti voi eritellä.”

## 6 artikla

Vuoden 1969 vastuuleissopimuksen V artiklaa muutetaan seuraavasti:

## 1. Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

”1. Aluksen omistajalla on oikeus rajoittaa tähän yleissopimukseen perustuva vastuunsa erillisen tapahtuman osalta seuraavasti laskettuun kokonaissummaan:

- a) 3 miljoonaa laskentayksikköä aluksesta, jonka vetoisuus ei ylitä 5 000:ta yksikköä;
- b) aluksesta, jonka vetoisuus ylittää edellä mainitun, jokaisesta ylimääräisestä tonnistoyksiköstä 420 laskentayksikköä a kohdassa mainitun määrän lisäksi; kuitenkin edellyttäen, ettei kokonaismäärä missään tapauksessa ylitä 59,7:ää miljoonaa laskentayksikköä.”

## 2. Seuraava teksti korvaa 2 kappaleen:

”2. Omistajalla ei ole oikeutta rajoittaa vastuutaan tämän yleissopimuksen nojalla, jos näytetään toteen, että vahinko on aiheutunut hänen tahallisesta teostaan tai laiminlyönnistään taikka edesvastuuttomuudesta, jonka hän tiesi todennäköisesti aiheuttavan kyseistä vahinkoa.”

## 3. Seuraava teksti korvaa 3 kappaleen:

”3. Voidakseen hyötyä tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetusta rajoitusedusta, aluksen omistajan on perustettava rahasto, joka vastaa hänen vastuunsa rajan koko määrää, joko tuomioistuimen tai muun toimivaltaisen viranomaisen huostaan jossakin sopimusvaltiossa, jossa syyte on pantu vireille IX artiklan mukaisesti tai, jos syytettyä ei ole pantu vireille, tuomioistuimen tai muun toimivaltaisen viranomaisen huostaan sopimusvaltiossa, jossa syyte voidaan panna vireille IX artiklan mukaisesti. Rahasto voidaan perustaa joko tallettamalla mainittu rahamäärä tai esittämällä pankki- tai muu vakuus, joka asianomaisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on hyväksyttävä ja jonka tuomioistuin tai muu toimivaltainen viranomainen katsoo riittäväksi.”

## 4. Seuraava teksti korvaa 9 kappaleen:

”9. a) Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettu laskentayksikkö on Kansainvälisen valuuttarahaston määrittämä erityisnosto-oikeus. Edellä 1 kappaleessa mainitut rahamäärät muunnetaan kansalliseksi valuutaksi tämän valuutan arvon mukaan suhteessa erityisnosto-oikeuteen ajankohtana, jolloin 3 kappaleessa tarkoitettu rahasto perustetaan. Kansallisen valuutan arvo erityisnosto-oikeuteen nähden sopimusvaltion osalta, joka on Kansainvälisen valuuttarahaston jäsen, lasketaan sillä laskentamenetelmällä, jota Kansainvälinen valuuttarahasto kyseisenä ajankohtana soveltaa toimituksissaan ja siirroissaan. Kansallisen valuutan arvo erityisnosto-oikeuteen nähden sopimusvaltion osalta, joka ei ole Kansainvälisen valuuttarahaston jäsen, lasketaan asianomaisen sopimusvaltion määräämällä tavalla.

b) Kuitenkin sopimusvaltio, joka ei ole Kansainvälisen valuuttarahaston jäsen ja jonka lainsäädäntö ei salli sovellettavan tämän kappaleen a kohdan määräyksiä, voi tämän yleissopimuksen ratifioidessaan tai hyväksyessään tahi siihen liittyessään tai milloin tahansa sen jälkeen selittää, että a kohdassa mainittu laskentayksikkö vastaa 15:tä kultafrangia. Tässä kappaleessa tarkoitettu kultafrangi vastaa 65,5:tä milligrammaa kultaa, jonka hienous on yhdeksänsataa tuhannesosaa. Kultafrangin muuntaminen kansalliseksi valuutaksi tapahtuu asianomaisen sopimusvaltion lain mukaisesti.

c) Tämän artiklan 9 kappaleen a kohdan viimeisessä virkkeessä mainittu laskenta sekä 9 kappaleen b kohdassa mainittu muuntaminen tulee suorittaa siten, että 1 kappaleessa mainitut määrät ovat reaaliarvoltaan sopimusvaltion kansallisessa valuutassa ilmaistuna mahdollisimman samat kuin jos olisi sovellettu 9 kappaleen a kohdan kolmea ensimmäistä virkettä.

Sopimusvaltioiden on ilmoitettava tallettajavaltiolle, mitä a kohdan mukaista laskentatapaa sovelletaan tai vastaavasti, mikä on b kohdassa tarkoitettun muuntamisen tulos, tallettaessaan tätä yleissopimusta koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa, sekä milloin jompaankumpaan tulee muutos.”

## 5. Seuraava teksti korvaa 10 kappaleen:

”10. Tässä artiklassa aluksen vetoisuudella tarkoitetaan vuoden 1969 kansainvälisen aluksenmittausyleissopimuksen liitteessä I olevien määräysten mukaan laskettua bruttovetoisuutta.”

## 6. Seuraava teksti korvaa 11 kappaleen toisen virkkeen:

”Rahasto voidaan perustaa vaikka omistaja 2 kappaleen määräysten nojalla ei olisikaan oikeutettu rajoittamaan vastuutaan, mutta rahaston perustaminen ei silloin vaikuta velkojan oikeuksiin aluksen omistajaan nähden.”

## 7 artikla

Vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen VII artiklaa muutetaan seuraavasti:

## 1. Seuraava teksti korvaa 2 kappaleen kaksi ensimmäistä virkettä:

”Jokaiselle alukselle on annettava todistus siitä, että vakuutus tai muu rahavakuus on tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti voimassa sen jälkeen kun sopimusvaltion asianomainen viranomainen katsoo, että 1 kappaleen vaatimukset on täytetty.

Sopimusvaltiossa rekisteröityä alusta koskevan todistuksen antaa tai vahvistaa rekisterivaltion toimivaltainen viranomainen; todistuksen sellaista alusta varten, joka ei ole sopimusvaltiossa rekisteröity, antaa tai vahvistaa minkä tahansa sopimusvaltion toimivaltainen viranomainen.”

## 2. Seuraava teksti korvaa 4 kappaleen:

”4. Todistusta on säilytettävä aluksessa, ja jäljennös siitä talletetaan sen viranomaisen huostaan, joka on rekisteröinyt aluksen, tai jos alusta ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa, sen valtion viranomaisen huostaan, joka on antanut tai vahvistanut todistuksen.”

## 3. Seuraava teksti korvaa 7 kappaleen ensimmäisen virkkeen:

”Sopimusvaltion viranomaisen 2 kappaleen mukaisesti antama tai vahvistama todistus hyväksytään muissa sopimusvaltiossa tässä yleissopimuksessa mainittuihin tarkoituksiin, ja muut sopimusvaltiot katsovat sen yhtä päteväksi kuin itse antamansa tai vahvistamansa todistukset vaikka todistus koskisikin alusta, jota ei ole rekisteröity sopimusvaltiossa.”

4. Korvataan 7 kappaleen toisessa virkkeessä olevat sanat "tietyn aluksen rekisteröintivaltion" sanoilla "todistuksen antaneen tai vahvistaneen valtion".

5. Seuraava teksti korvaa 8 kappaleen toisen virkkeen:

"Tällaisessa tapauksessa vastaaja voi, vaikka omistaja ei olisi-kaan oikeutettu rajoittamaan vastuutaan V artiklan 2 kappaleen nojalla, käyttää hyväkseen V artiklan 1 kappaleessa tarkoitettua vastuunrajoitusta."

#### 8 artikla

Vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen IX artiklaa muutetaan seuraavasti:

Seuraava teksti korvaa 1 kappaleen:

"1. Milloin tapahtuma on aiheuttanut pilaantumisvahinkoa yhden tai useamman sopimusvaltion alueella mukaan lukien aluemeret sekä II artiklassa tarkoitettu alue, tai on ryhdytty toimenpiteisiin pilaantumisvahingon estämiseksi tai vähentämiseksi sanotulla alueella mukaan lukien aluemi, korvausvaatimuksen saa panna vireille ainoastaan asianomaisen sopimusvaltion tai -valtioiden tuomioistuimissa. Vastaajalle on kohtuullisessa ajassa ilmoitettava kanteen nostamisesta."

#### 9 artikla

Vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen XII artiklan jälkeen lisätään kaksi uutta artiklaa seuraavasti:

"XII bis artikla

#### Siirtymämääräykset

Seuraavat siirtymämääräykset koskevat valtiota, joka tapahtuman sattuessa on sekä vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen että tämän yleissopimuksen osapuoli:

- milloin tapahtuma on aiheuttanut tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvaa pilaantumisvahinkoa, tämän yleissopimuksen nojalla syntyvä vastuu raukeaa, jos ja siinä määrin, kun vastuu syntyy myös vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen mukaisesti;
- milloin tapahtuma on aiheuttanut tämän yleissopimuksen piiriin kuuluvaa pilaantumisvahinkoa, ja asianomainen valtio on sekä tämän yleissopimuksen että öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamista koskevan vuoden 1971 kansainvälisen yleissopimuksen osapuoli, syntyy jäljellä oleva vastuu tämän yleissopimuksen nojalla sen jälkeen, kun tämän artiklan a kohdan määräyksiä on sovellettu, vain niiltä osin kuin pilaantumisvahinko vuoden 1971 yleissopimuksen nojalla on jäänyt korvaamatta;

c) tämän yleissopimuksen III artiklan 4 kappaleen määräyksiä sovellettaessa ilmaisu 'tämä yleissopimus' tarkoittaa joko tätä yleissopimusta tai vuoden 1969 vastuuyleissopimusta;

d) tämän yleissopimuksen V artiklan 3 kappaleen määräyksiä sovellettaessa muodostettavan rahaston kokonaismäärää alennetaan sillä määrällä, jolla vastuu tämän artiklan a kohdan mukaan katsotaan suoritetuksi.

#### XII ter artikla

#### Loppumääräykset

Tämän yleissopimuksen loppumääräykset ovat vuoden 1969 vastuuyleissopimusta muuttavan vuoden 1992 pöytäkirjan 12—18 artikla. Tässä yleissopimuksessa olevat viittaukset sopimusvaltioihin katsotaan viittauksiksi mainitun pöytäkirjan sopimusvaltioihin."

#### 10 artikla

Tämän pöytäkirjan liitteenä oleva todistusmalli korvaa vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen liitteenä olevan todistusmallin.

#### 11 artikla

1. Vuoden 1969 vastuuyleissopimus ja tämä pöytäkirja katsotaan tämän pöytäkirjan osapuolten välillä yhdeksi ainoaksi asiakirjaksi.

2. Vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen I—XII ter artikla ja todistusmalli tällä pöytäkirjalla muutettuina saavat täten nimen vuoden 1992 kansainvälinen yleissopimus öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvasta siviilioikeudellisesta vastuusta (vuoden 1992 vastuuyleissopimus).

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 12 artikla

#### Allekirjoittaminen, ratifioiminen, hyväksyminen ja liittyminen

1. Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille valtioille Lontoossa 15 päivästä tammikuuta 1993 14 päivään tammikuuta 1994 asti.

2. Jollei tämän artiklan 4 kappaleesta muuta johdu, valtio voi tulla tämän pöytäkirjan osapuoleksi:

- allekirjoittamalla sen ratifioimista tai hyväksymistä koskevin edellytyksin sekä tämän jälkeen ratifioimalla tai hyväksymällä sen; tai
- liittymällä siihen.

3. Ratifioiminen, hyväksyminen tai liittyminen tapahtuu tallettamalla sitä tarkoittava virallinen asiakirja järjestön pääsihteerin huostaan.

4. Öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamista koskevan vuoden 1971 kansainvälisen yleissopimuksen (jäljempänä 'vuoden 1971 rahastoyleissopimus') sopimusvaltio voi ratifioida tai hyväksyä tämän pöytäkirjan tahi liittyä siihen ainoastaan, jos se samanaikaisesti ratifioi tai hyväksyy sanottua yleissopimusta koskevan vuoden 1992 pöytäkirjan tahi liittyä siihen, paitsi jos se irtisanoutuu vuoden 1971 rahastoyleissopimuksesta tämän pöytäkirjan tullessa voimaan asianomaisen valtion osalta.

5. Valtion osalta, joka on tämän pöytäkirjan muttei vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen osapuoli, mainitun yleissopimuksen määräykset tällä pöytäkirjalla muutettuina ovat sitovia suhteessa tämän pöytäkirjan sopimusvaltioihin, mutta ei suhteessa muihin vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen sopimusvaltioihin.

6. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan, joka talletetaan tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen muutoksen voimaantultua, katsotaan koskevan täten muutettua vuoden 1969 vastuuyleissopimusta.

#### 13 artikla

### Voimaantulo

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua siitä, jolloin kymmenen valtiota, joista neljällä on säiliöalusten bruttorekisteritonnisto vähintään miljoona yksikköä, on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa järjestön pääsihteerin huostaan.

2. Kuitenkin vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen sopimusvaltio voi tätä pöytäkirjaa koskevaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjaansa tallettaessaan selvittää, ettei sitä tämän artiklan osalta katsota päteväksi ennen kuin vuoden 1971 rahastoyleissopimusta koskevan vuoden 1992 pöytäkirjan 31 artiklassa tarkoitettu kuuden kuukauden ajanjakso on päättynyt. Valtio, joka ei ole vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen sopimuspuoli, mutta joka tallettaa vuoden 1971 rahastoyleissopimusta koskevan vuoden 1992 pöytäkirjaa koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan, voi myös samalla antaa tämän kappaleen mukaisen selityksen.

3. Edellä olevan kappaleen mukaisen selityksen antanut valtio voi milloin tahansa peruuttaa selityksensä järjestön pääsihteerille osoitetulla ilmoituksella. Peruutus tulee voimaan sen vastaanottopäivänä edellyttäen, että asianomaisen valtion katsotaan tuona päivänä tallettaneen tätä pöytäkirjaa koskevan ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa.

4. Valtion osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen sen jälkeen kun 1 kappaleen mukaiset voimaantulon edellytykset on täytetty, tämä pöytäkirja tulee voimaan kahdentoista kuukauden kuluttua asianomaisen asiakirjan tallettamisesta.

#### 14 artikla

### Tarkistaminen ja muuttaminen

1. Järjestö voi kutsua koolle konferenssin vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen tarkistamiseksi tai muuttamiseksi.

2. Järjestön tulee kutsua koolle sopimusvaltioiden välinen konferenssi vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen tarkistamiseksi tai muuttamiseksi, jos vähintään yksi kolmasosa sopimusvaltioista sitä pyytää.

#### 15 artikla

### Vastuunrajojen muuttaminen

1. Vähintään neljäsosan sopimusvaltioista sitä pyytäessä pääsihteerin on toimitettava kaikki ehdotukset tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen V artiklan 1 kappaleessa määrättyjen korvausmäärien rajojen muuttamisesta kaikille järjestön jäsenille ja kaikille sopimusvaltioille.

2. Kaikki yllä mainitulla tavalla esitetyt ja tiedoksi annetut muutosehdotukset saatetaan järjestön oikeudellisen komitean käsiteltäväksi vähintään kuuden kuukauden kuluttua niiden tiedoksiantopäivästä.

3. Kaikilla tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen osapuolilla on, riippumatta siitä, ovatko ne järjestön jäseniä vai eivät, oikeus osallistua oikeudellisen komitean työhön tämän käsitellessä ja hyväksyessä muutoksia.

4. Muutokset hyväksytään 3 kappaleen mukaisesti laajennetussa oikeudellisessa komiteassa läsnä olevien ja äänestävien sopimusvaltioiden kahden kolmasosan äänenenemmistöllä, edellyttäen, että vähintään puolet sopimusvaltioista on läsnä äänestyksen aikana.

5. Vastuunrajoja koskevaa muutosehdotusta käsitellessään oikeudellisen komitean tulee ottaa huomioon tapahtumista saadut kokemukset ja varsinkin niiden aiheuttamien vahinkojen suuruus, rahanarvon muutokset sekä muutosehdotuksen vaikutukset vakuutuksen hintaan. Sen on myös otettava huomioon tällä pöytäkirjalla muutetun vuoden 1969 vastuuyleissopimuksen V artiklan 1 kappaleessa mainittujen rajojen ja öljyn aiheuttamien pilaantumisvahinkojen kansainvälisen korvausrahaston perustamista koskevan vuoden 1992 kansainvälisen yleissopimuksen 4 artiklan 4 kappaleessa mainittujen rajojen välinen suhde.

6. a) Tämän artiklan mukaista vastuunrajojen muutosta ei saa käsitellä ennen tammikuun 15 päivää 1998 eikä ennen kuin viisi vuotta on kulunut edellisen tämän artiklan nojalla tehdyn muutoksen voimaantulopäivästä. Tämän artiklan mukaista muutosta ei saa käsitellä ennen tämän pöytäkirjan voimaantuloa.

b) Vastuunrajaa ei saa korottaa siten, että sen määrä ylittäisi tällä pöytäkirjalla muutetussa vuoden 1969 vastuuyleissopimuksessa määrätyn rajan korotettuna 6 prosentilla vuosittain ja sisältäen edellisen vuoden prosentuaalisen korotuksen 15 päivästä tammikuuta 1993 lukien.

c) Vastuunrajaa ei saa korottaa siten, että se ylittäisi määrän, joka vastaisi tällä pöytäkirjalla muutetussa vuoden 1969 vastuuyleissopimuksessa määrättyä rajaa kolmella kerroksella.

7. Järjestön on ilmoitettava kaikille sopimusvaltioille 4 kappaleen mukaisesti hyväksytystä muutoksesta. Muutos katsotaan hyväksytyksi kahdeksantoista kuukauden kuluttua ilmoituksen päivämäärästä, jollei vähintään yksi neljäsosa valtioista, jotka olivat sopimusvaltioita oikeudellisen komitean hyväksytyssä muutoksen, ole sinä aikana ilmoittanut järjestölle, että ne eivät hyväksy muutosta. Tällöin muutos on hylätty eikä sillä ole vaikutusta.

8. Muutos, joka katsotaan hyväksytyksi 7 kappaleen mukaisesti, tulee voimaan kahdeksantoista kuukauden kuluttua sen hyväksymisestä.

9. Muutos sitoo kaikkia sopimusvaltioita, jolleivät ne 16 artiklan 1 ja 2 kappaleen mukaisesti irtisano tätä pöytäkirjaa vähintään kuusi kuukautta ennen muutoksen voimaantuloa. Irtisanominen tulee voimaan muutoksen voimaantulosta alkaen.

10. Kun oikeudellinen komitea on hyväksynyt muutoksen, mutta sen hyväksymisen edellytyksenä oleva kahdeksantoista kuukauden ajanjakso ei ole vielä päättynyt, muutos sitoo sanotun ajanjakson aikana sopimusvaltioksi tullutta valtiota mikäli muutos tulee voimaan. Tämän ajanjakson jälkeen sopi-

musvaltioksi tullutta valtiota sitovat 7 kohdan mukaisesti hyväksytyt muutokset. Muutos sitoo tässä kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa valtiota, kun muutos tulee voimaan tai kun tämä pöytäkirja tulee valtion osalta voimaan, jos tämä tapahtuu myöhemmin.

#### 16 artikla

#### Irtisanominen

1. Sopimuspuoli voi milloin tahansa irtisanoutua tästä pöytäkirjasta sen tultua voimaan asianomaisen sopimuspuolen osalta.

2. Irtisanominen tapahtuu tallettamalla sitä koskeva asiakirja järjestön pääsihteerin huostaan.

3. Irtisanominen tulee voimaan kahdentoista kuukauden tai irtisanomiskirjassa mainitun tätä pidemmän ajan kuluttua siitä, jolloin irtisanomiskirja on talletettu järjestön pääsihteerin huostaan.

4. Tämän pöytäkirjan osapuolten kesken jonkin osapuolen irtisanoutuminen vuoden 1969 vastuuyleissopimuksesta sen XVI artiklan mukaisesti ei merkitse irtisanoutumista tällä pöytäkirjalla muutetusta vuoden 1969 vastuuyleissopimuksesta.

5. Valtion, joka irtisanoutuu vuoden 1971 rahastoyleissopimuksesta koskevasta vuoden 1992 pöytäkirjasta ja jää vuoden 1971 rahastoyleissopimuksen osapuoleksi, katsotaan irtisanoutuneen tästä pöytäkirjasta. Irtisanominen tulee voimaan samana päivänä kuin vuoden 1971 rahastoyleissopimusta koskevasta vuoden 1992 pöytäkirjasta irtisanoutuminen tulee sanotun pöytäkirjan 34 artiklan mukaisesti voimaan.

#### 17 artikla

#### Tallettaminen

1. Tämä pöytäkirja ja siihen 15 artiklan mukaisesti hyväksytyt muutokset talletetaan järjestön pääsihteerin huostaan.

2. Järjestön pääsihteerin:

a) ilmoittaa kaikille valtioille, jotka ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan tai liittyneet siihen:

i) jokaisesta uudesta allekirjoituksesta tai asiakirjan tallettamisesta sekä sen päivämäärästä;

ii) jokaisesta 13 artiklan mukaisesta selityksestä ja ilmoituksesta sekä jokaisesta vuoden 1992 vastuuyleissopimuksen V artiklan 9 kappaleen mukaisesta selityksestä ja ilmoituksesta;

iii) tämän pöytäkirjan voimaantulopäivän;

- iv) vastuurajoitusta koskevasta muutosehdotuksesta, joka on tehty 15 artiklan 1 kappaleen mukaisesti;
  - v) muutoksista, jotka on hyväksytty 15 artiklan 4 kohdan mukaisesti;
  - vi) muutoksesta, joka 15 artiklan 7 kappaleen nojalla katsotaan hyväksytyksi sekä asianomaisen muutoksen voimaantulopäivästä saman artiklan 8 ja 9 kappaleen mukaisesti;
  - vii) tästä pöytäkirjasta irtisanoutumista koskevan asiakirjan tallettamisesta yhdessä sen tallettamis- ja voimaantulopäivämäärän kanssa;
  - viii) irtisanoutumisesta, joka 16 artiklan 5 kappaleen nojalla katsotaan tapahtuneeksi;
  - ix) kaikista muista tämän pöytäkirjan määräysten mukaisesti tapahtuvista ilmoituksista;
- b) toimittaa oikeiksi todistetut jäljennökset tästä pöytäkirjasta kaikille allekirjoittajavaltioille ja kaikille valtioille, jotka liittyvät tähän pöytäkirjaan.

3. Tämän pöytäkirjan voimaantultua järjestön pääsihteeri toimittaa siitä kappaleen Yhdistyneiden kansakuntien sihteeristölle rekisteröitäväksi ja julkaistavaksi Yhdistyneiden kansakuntien perussäännön 102 artiklan mukaisesti.

#### *18 artikla*

#### **Kielet**

Tämä pöytäkirja on laadittu yhtenä alkuperäiskappaleena arabian, englannin, espanjan, kiinan, ranskan ja venäjän kielellä, joista jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TEHTY LONTOOSSA 27 päivänä marraskuuta 1992.

## LIITE

**Todistus vakuutuksesta tai muusta rahavakuudesta, joka koskee öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudellista vastuuta**

Annettu öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudellista vastuuta koskevan vuoden 1992 kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan määräysten mukaisesti.

Aluksen nimi

Numero- tai kirjaintunnus

Rekisteröintisatama

Omistajan nimi ja osoite

Täten todistetaan, että edellä mainitun aluksen osalta on voimassa öljyn aiheuttamasta pilaantumisvahingosta johtuvaa siviilioikeudellista vastuuta koskevan vuoden 1992 kansainvälisen yleissopimuksen VII artiklan vaatimukset täyttävä vakuutus tai muu vakuus.

Vakuuden laatu.....

Vakuuden kestoaika.....

Vakuutuksenantajan (-antajien) ja/tai takaajan (takaajien) nimi ja osoite

Nimi.....

Osoite.....

Tämän todistuksen voimassaoloaika päättyy.....

Todistuksen antanut tai vahvistanut hallitus.....

(Valtion täydellinen nimi)

..... (Paikka)..... (Aika)

(Todistuksen antavan tai vahvistavan virkamiehen allekirjoitus ja arvo)

Selityksiä:

1. Valtion nimeen voidaan haluttaessa liittää maininta sen maan asianomaisesta julkisesta viranomaisesta, jossa todistus on annettu.
2. Mikäli vakuuden kokonaismäärä on peräisin useammasta kuin yhdestä lähteestä, kunkin osuus on mainittava erikseen.
3. Mikäli vakuus annetaan useammassa kuin yhdessä muodossa, nämä on eritellen mainittava.
4. Kohdassa "vakuuden kestoaika" on mainittava myös vakuuden voimassaolon alkamispäivä.